

### Taking Artemidorus to a Translation Workshop

#### Artemidorus 1.28

Παρειὰς παχείας ἔχειν ἀγαθὸν παντί, μάλιστα δὲ γυναιξί· τὸ δὲ ἰσχνὰς ἢ ἠλκωμένας ἔχειν λύπην ἢ πένθος σημαίνει· ἰσχνὰς μὲν λύπην, ἠλκωμένας δὲ πένθος· καὶ γὰρ ἐν τοῖς πένθεσι λωβῶνται τὰς παρειὰς οἱ ἄνθρωποι. (Pack, 1963)

#### Artemidorus 1.36

Ἀπεστραμμένην ἰδεῖν τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν, ὥστε τὰ ὀπίσω βλέπειν, κωλύει μὲν τῆς ἑαυτοῦ μετανίστασθαι πατρίδος μετάνοιαν ἐπὶ τῇ ἀποδημίᾳ προαγνορεῦον, κωλύει δὲ καὶ πᾶν ὀτιοῦν πράττειν ἄλλο· οὐ γὰρ τὰ νῦν κεχαρισμένα ἀλλὰ τὰ μέλλοντα βλέπειν κελεύει. (Pack, 1963)

**If a man dreams that his head is turned around in such a way that he can see the things behind him**, it signifies obstacles to his permanently emigrating from his homeland, since it foretells a change of mind over the question of migration; it also indicates impediments to any undertaking at all. **For it urges a man to regard not what is pleasant at the present moment but what will be so in the future.** (White, 1975)

**And to observe one's head turned round so that one is looking backwards** prevents migration from one's fatherland, foretelling a change of plan with respect to travel abroad, and it likewise prevents the accomplishment of any other thing. **For it entreats one to pay heed not to things that are presently desirable but things that will be in the future.** (Harris-McCoy, 2012)

#### Artemidorus 1.47

Οἶδα δὲ τινα, ὃς ἔδοξεν ἐκ τοῦ γόνατος τοῦ δεξιοῦ ἰδεῖν πεφυκῶτα κάλαμον, καὶ συνέβη αὐτῷ **σύριγγα** ἐν τῷ γόνατι γενέσθαι· **καὶ γὰρ ὁ κάλαμος γόνυ τε ἔχει καὶ σύριγξ γίνεται.** (Pack, 1963)

I know of a man who dreamt that he saw a reed growing from his right knee. The man subsequently developed a **fistula** on his knee. **For a reed also has a join (γόνυ) and is made into a fistula (σύριγγξ).** (White, 1975)

I know of a certain man who imagined that he saw that a reed had grown from his right knee, and it came to pass that a **fistulous abscess** grew in his knee. **For in fact a reed also has a joint and becomes 'fistula'.** (Harris-McCoy, 2012)

## Bibliography

Harris-McCoy, Daniel E. 2012. Artemidorus' Oneirocritica. Oxford: Oxford University Press.

Pack, Roger. 1955. "Artemidorus and his Waking World." *TAPA* 86: 280-90.

White, Roger. 1975. *The Interpretation of Dreams. Oneirocritica by Artemidorus: Translation and Commentary*. New Jersey: Noyes Press.